Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 8 (1932-1933)

Heft: 22

Vorwort: Aux sous-officiers de l'armée suisse, à Genève = Den Unteroffizieren der Schweizerischen Armee zum Gruss! = Saluto au Sottufficiali dell'Armata svizzera = Salüd als suotufficiels da l'armeda svizzra!

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Der Schweizer Soldat + Le Soldat Suisse

Organ der Wehrmänner aller Grade und Heeresklassen + Organe des Soldats de tous grades et de toutes classes de l'armée

Herausgegeben von der Verlags-Genossenschaft „Schweizer Soldat" + Edité par la Société d'Edition „Soldat Suisse"
Sitz: Rigistr. 4, Zürich + Interimsverlag - Editeur par intérim: Verlagsdruckerei Aschmann & Scheller, Brunngasse 18, Zürich 1

Erscheint jeden zweiten Donnerstag — Expedition und Administration (Abonnements et annonces) — Paraît chaque quinzaine, le jeudi

Telephon 27.164 — Brunngasse 18, Zürich 1 — Postscheck VIII 1545

Abonnementspreis – Prix d'abonnement: Ohne Versicherung Fr. 6.— pro Jahr (Ausland Fr. 9.—); sans assurance fr. 6.— par an (étranger fr. 9.—). **Insertionspreis — Prix d'annonces:** 20 Cts. die einspaltige Millimeterzeile von 45 mm Breite oder deren Raum — la ligne d'un millimètre ou son espace; 80 Cts. textanschließende **Streifeninserate**, die zweispaltige Millimeterzeile von 90 mm Breite bzw. deren Raum — Annonces en bande, la ligne d'un millimètre ou son espace, 90 mm de large.

Chefredaktion: E. Möckli, Adj.-Uof., Postfach Bahnhof Zürich, Telephon 57.030 und 67.161 (privat) | **Rédaction française:** 1er Lt. Ed. Notz, 11, rue Charles Giron, Genève, Téléphone 27.705

Aux sous-officiers de l'armée suisse, à Genève

Du 14 au 17 juillet, trois mille sous-officiers de l'armée suisse se rencontreront à Genève pour mesurer leurs forces dans des joutes pacifiques.

J'adresse à tous mon salut patriotique. Je vous remercie de votre fidélité envers la Confédération et l'Armée!

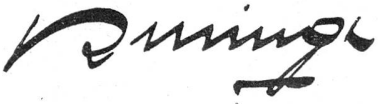
L'expression de mon estime et de ma gratitude va tout particulièrement à l'Association suisse de Sous-officiers et à chacune de ses Sections. Avec un zèle inlassable, elles continuent d'assumer librement, et jusque dans la vie civile, les travaux du soldat; elles ne cessent d'étendre leurs connaissances et de développer leurs aptitudes dans tous les domaines de la vie militaire. Les exercices et les rencontres, en affermissant le corps et l'esprit des sous-officiers, engendrent une noble camaraderie.

L'armée est l'incarnation de la pensée fédérale. Cette pensée, les sous-officiers la porteront dans le peuple tout entier. Eux-mêmes issus du peuple, sortant de tout rang et de tout métier, ils sont le lien qui unit le peuple et l'armée dans une même volonté.

Sous-officiers! Vous qui êtes accourus à Genève des coins les plus reculés du pays, vous garderez vivant dans vos cœurs l'amour de nos institutions militaires; vous servirez l'armée, foyer de culture physique et morale, école de virilité dans l'obéissance et le devoir; source, enfin, de concorde, de camaraderie et d'amitié!

Berne, le 14 juillet 1933.

Le chef du
Département militaire fédéral:



Den Unteroffizieren der Schweizerischen Armee zum Gruß!

In den Tagen vom 14.—17. Juli 1933 messen sich in Genf in friedlichem Wettkampfe rund 3000 Unteroffiziere unserer Armee.

Als oberster Chef des schweizerischen Militärwesens entbiete ich Euch allen vaterländischen Gruß und verbinde damit meinen warmen Dank für Euere Treue zu Staat und Armee.

Im besondern gelten mein Dank und meine hohe Anerkennung der regen Tätigkeit des Schweizerischen Unteroffiziersverbandes und seiner Sektionen, die in unentwegter Erfüllung freiwillig übernommener ernster Pflichten dem militärischen Handwerk auch außerhalb des Dienstes obliegen und ihre Kenntnisse und Fähigkeiten auf allen wichtigen Gebieten der soldatischen Ausbildung weiter fördern und festigen. Nicht zuletzt aber dienen die außerdienstlichen Uebungen und der außerdienstliche Zusammenschluß der allgemeinen körperlichen und geistigen Stärkung unseres Unteroffizierskorps und der ebenso notwendigen Pflege treuer Kameradschaft.

Die Armee ist die Verkörperung des eidgenössischen Gedankens. Diese hohe Idee soll auch von den schweizerischen Unteroffizieren in die Oeffentlichkeit hinausgetragen werden, weil sie, hervorgegangen aus allen Ständen und Berufsarten, das echte schweizerische Volkstum vertreten und so geeignet sind, Volk und Armee wirksam zu verbinden und zu einigen.

Unteroffiziere, die Ihr Euch aus allen Gauen unseres Heimatlandes und aus den verschiedensten Sprachgebieten in Genf zusammengefunden habt, Ihr seid dazu berufen, den Gedanken der Wehrhaftigkeit sorgfältig zu pflegen und der Armee als Schule der körperlichen und geistigen Förderung der schweizerischen Jungmannschaft und als Pflanzstätte des Pflichtgefühls, der Kameradschaft und des Zusammenhanges in hohem Maße zu dienen!

Bern, den 14. Juli 1933.

Der Chef des
Eidgenössischen Militärdepartements:

Saluto ai Sottufficiali dell'Armata svizzera

Circa 3000 Sottufficiali della nostra Armata si misureranno in pacifiche gare, nelle giornate dal 14 al 17 luglio 1933, a Ginevra.

Nella mia qualità di Capo delle Istitutizioni Militari svizzere, mando a tutti voi un saluto patriottico, unitamente al mio vivo ringraziamento per la vostra fedeltà allo Stato ed all' Armata.

Il mio ringraziamento e l' alta mia considerazione vanno, in ispecial modo, alla indefessa attività dell' Associazione Svizzera dei Sottufficiali e delle sue sezioni, le quali, nell' adempimento di un dovere volontariamente assunto, si dedicano seriamente alle Istituzioni militari anche fuori del servizio e fortificano ed affinano la loro istruzione militare in tutti i suoi rami principali.

Servono inoltre, gli esercizi e l' incontro fuori servizio, allo sviluppo fisico e spirituale del corpo dei Sottufficiali, ed a fortificare l'altrettanto necessario sentimento di fedele camerateria.

L'Armata svizzera è l'imagine del pensiero federale. Questa sublime idea deve esser portata nel Popolo anche dai Sottufficiali svizzeri, poichè essi, usciti da tutte le classi e da tutte le professioni, rappresentano nel modo più completo lo spirito popolare svizzero, e si trovano quindi nelle migliori condizioni per contribuire efficacemente all'unione spirituale del Popolo colla sua Armata.

Sottufficiali!

che da tutte le regioni e da tutti gli angoli della nostra Patria conveniste a Ginevra, voi avete l'alto compito di mantener vivo nel Popolo il suo spirito difensivo, e di servire l'Armata quale scuola di sviluppo fisico e spirituale della gioventù elvetica, e quale palestra di educazione al sentimento del dovere, di camerateria e di unione!

Berna, il 14 giulio 1933.

Il Capo
del Dipartimento Militare Federale.

Salüd als suotufficiels da l'armeda svizzra!

Dals 14 als 17 lügl 1933 s'imsüran a Genevra in paschaivla gara 3000 suotufficiels da noss'armeda.

Scu chef superiur da la milizia svizzra as spordsch a tuots salüd patriotic ed agiundsch a medem temp mieu resentieu ingrazchamaint per vossa fidelted invers stedi ed armeda.

Mieu ingrazchamaint e mi'arcugnuschentscha velan specielmaing per la cuntinua activited da la societed da suotufficiels svizzra e da sias secziuns, chi, accumplind indeviabel e volontariamaing serius dovairs surpiglios, s'occupeschan eir our dal temp da servezzan cul mister da sudo e promovan ed approfundeschan lur cognuschentschas e capaciteds in tuots rams da l'instrucziun militera. Plünavaunt servan ils exercizis e l'uniun our dal temp da servezzan eir al generel rinforz corporel e spiertel da nos corp da suotufficiels ed a la bain uschè necessaria cultivaziun da fidel' amicizcha.

L'armeda ais l'incharnaziun da l'idea federela. Quaist'ot'idea stu gnir purted'our aint il pövel eir tres ils suotufficiels svizzers, perche els, chi derivan da tuottas condiziuns e vocaziuns, rapreschaintan la genuina populaziun svizzra e sun uschè adattos per unir pövel ed armeda.

Suotufficiels, chi s'avais chattos a Genevra, gnand notiers da tuot las cuntredgias svizzras cun lur differents linguachs, vus essas destinos a cultiver cun chüra l'idea da la necessited d'ün'armeda da defaisa ed a servir in ot grô a l'armeda scu scoula da promoziun corporela e spiertela dals giuvens svizzers e scu eir da semenza per sentimaint da dovair, amicizcha ed uniun!

Bern, als 14 lügl 1933.

Il chef
dal
Departamaint Militer Federel.

DEN GENFER TAGEN ZUM GELEIT!

Nun sind sie endlich herangerückt, die ungeduldig erwarteten Tage der großen Unteroffiziers-Heerschau in Genf! Seit Monaten haben wir uns auf unsere Wettkämpfe eifrig und umsichtig gerüstet. Wir haben uns davon auch nicht abhalten lassen durch die Willkür und die Launen des Wettergottes, der unsere mit Mühe und Schweiß angelegten Hindernis- und Wurfbahnen tagtäglich aufs neue mit überflüssigem Naß anfüllte und die Ausbildung der Kampfgruppe in Schlamm und Schmutz wahrlich nicht zu einem militärischen Vergnügen gestaltete. Alle diese erschwerenden Begleitumstände aber haben uns nicht abhalten können, für die Wettkämpfe in Genf das zu tun, was wir im Interesse unserer Weiterbildung und in edlem Wettstreit um die Palme des Sieges als notwendig und nützlich erachteten.

Die Schweiz. Unteroffizierstage in Genf überraschen uns namentlich in einer Hinsicht. Haben sich an den unvergeßlichen Solothurner Wettkämpfen rund 2600 Unteroffiziere gegenübergestanden, so werden es in Genf rund 3000 sein. Damit sind auch die höchstgestellten Erwartungen übertroffen und die Pessimisten haben Unrecht erhalten, die in der Verlegung unserer Veranstaltung an den äußersten Zipfel des Schweizerlandes zum voraus eine Gefährdung des zahlenmäßigen Erfolges erblicken wollten. Wenn wir weiter berücksichtigen, daß wir heute mitten in einer schweren wirtschaftlichen Krise drinstehen, von deren kräftigem Wellschlag fast niemand unberührt bleibt, dann können wir nicht anders, als den Mut und die Tatkraft unserer Sektionsvorstände und jedes einzelnen Kämpfers zu bewundern, die allen vorhandenen Schwierigkeiten die Stirne geboten, ihnen getrotzt und sie schließlich überwunden haben. Taten vorbildlicher praktischer Kameradschaft sind in unsern Sektionen geleistet worden. Viele Dutzende lieber Kameraden, die, von wirtschaftlichem Mißgeschick verfolgt, zum Teil seit vielen Monaten umsonst nach beruflicher Betätigungsmöglichkeit Ausschau halten, werden mit uns nach Genf zu den Wettkämpfen ziehen. Kameradschaftlicher Wille umsichtiger Vereinsleitungen hat es zustande gebracht, daß ihnen nicht nur sämtliche in Genf erwachsenden offiziellen Auslagen aus der Vereinskasse vergütet werden können; der allzeit rührige Präsident ist auch in der Lage, ihnen in diskreter Weise etwas in die Hand zu drücken, das ihnen gestattet, die Trübsal und Verbitterung des Arbeitslosen wenigstens während der Festtage zu verscheuchen und fröhlich mit den Fröhlichen zu sein. Ehre dieser Kameradentreue, Hut ab vor dieser hilfsbereiten Tat!

Wir leben in einer Zeit politischer Hochflut. Die Erneuerung schweizerischen Geistes und der Wille, die Feinde des Landes und seiner wehrhaften Verteidigung in die Schranken zurückzuweisen, ihre internationalen Allüren den Bedürfnissen und Notwendigkeiten des eigenen Landes unterzuordnen, erhitzen die Gemüter da und dort mehr als nötig. Auch wir im Schweiz. Unteroffiziersverband werden davon berührt, vielleicht in stärkerem Maße als irgendeine andere Organisation unseres Landes. Gibt es doch wenige Landesverbände neben dem unsrigen, die in den Reihen ihrer Mitglieder sämtliche politischen Schattierungen von weit links bis zuäußerst rechts vereinigen, wie dies im S.U.O.V. der Fall ist. Neben dem Sozialisten arbeitet an unsern gemeinsamen Aufgaben der Konservative, der «Harus»-Mann reicht